Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Które to spośród wszystkich bóstw tych ziem wyratowało swój kraj z mojej ręki, że JAHWE miałby wyratować Jerozolimę z mojej ręki? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Które to spośród rozlicznych bóstw tych ziem wyratowało swój kraj z mojej ręki, że JAHWE miałby wyratować z mojej ręki Jerozolimę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy spośród wszystkich bogów tych ziem wybawili swoją ziemię z mojej ręki, żeby JAHWE miał wybawić Jerozolimę z mojej ręki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzyż są między wszystkimi bogami tych ziem, którzyby wydarli ziemię swoję z ręki mojej? A miałby Pan wybawić Jeruzalem z ręki mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który jest ze wszech bogów tych ziem, który by wydarł ziemię swą z ręki mojej, żeby miał JAHWE wydrzeć Jeruzalem z ręki mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Którzy spośród wszystkich bogów tych krajów wybawili swe kraje z mojej ręki, żeby Pan miał wybawić z mojej ręki Jerozolimę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które to spośród wszystkich bóstw tych ziem wyratowało swój kraj z mojej ręki, że Pan miałby wyratować Jeruzalem z mojej ręki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Którzy spośród wszystkich bogów tych krajów obronili je przede mną? Czy JAHWE miałby wybawić Jerozolimę z mojej ręki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Który z bogów wszystkich tych krajów uratował swój kraj z mojej ręki? Czy zatem JAHWE ocali Jerozolimę?»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Który spośród wszystkich bogów tych krajów wybawił swą ziemię z mojej ręki? Czyż więc Jahwe ocali Jeruzalem z mojej ręki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з богів всіх цих народів визволив свою землю від моєї руки? Чи визволить Бог Єрусалим з моєї руки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Które ze wszystkich bóstw tych ziem ocaliły swój kraj z mojej ręki? Jakże WIEKUISTY miałby ocalić Jeruszalaim z mojej ręki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Którzy spośród wszystkich bogów tych ziem wyzwolili swą ziemię z mojej ręki, by JAHWE miał z mojej ręki wyzwolić Jerozolimę?”ʼ ” |